МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Учебная ознакомительная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_24_3 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 180
в том числе:' аудиторные занятия 0
самостоятельная 178,7

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	1,3	1,3	1,3	1,3
В том числе в форме практ.подготовки	94,7	94,7	94,7	94,7
Контактная работа	1,3	1,3	1,3	1,3
Сам. работа	178,7	178,7	178,7	178,7
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):
к.ф.н., доцент, Сулайманова Л.С. _____

Рецензент(ы):
д.ф.н., профессор, Дербишева З.К. _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 г. протокол № _13___

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5 __
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева О.К. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью учебно-ознакомительной практики является формирование у студентов первичных профессиональных представлений о будущей сфере деятельности, приобретение навыков анализа организации образовательного процесса, ознакомление с основными видами профессиональной деятельности специалиста, а также развитие мотивации к дальнейшему профессиональному обучению и практической работе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.4	Лексикология
2.1.5	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.6	Теория перевода
2.1.7	Теория межкультурной коммуникации
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Производственная переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия критического мышления и системного подхода, значение стратегического мышления для принятия решений.
Уровень 2	Методы выявления причинно-следственных связей в проблемных ситуациях, принципы системного анализа и оценки альтернативных решений.
Уровень 3	Современные концепции критического анализа и системного мышления, инструменты интеграции системного подхода в профессиональную и управленческую деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	Выявлять ключевые элементы проблемной ситуации, предлагать элементарные варианты действий для её решения.
Уровень 2	Оценивает сложные проблемные ситуации, разрабатывать стратегию действий, учитывающую возможные риски и последствия.
Уровень 3	Разрабатывает собственную стратегию действий, обеспечивающие устойчивое решение сложных задач
Владеть:	
Уровень 1	Навыками выявления ключевых элементов проблемной ситуации, умением формулировать простые выводы и предлагать элементарные варианты действий
Уровень 2	Средствами системного анализа для оценки альтернативных решений, навыками разработки стратегии действий с учётом рисков и последствий
Уровень 3	Моделирует несколько стратегических сценариев развития ситуации, оценивая их эффективность и устойчивость в долгосрочной перспективе.
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия проектной деятельности и её этапы, значение планирования и контроля для успешного завершения проекта.
Уровень 2	Методы планирования, организации и мониторинга проекта, подходы к оценке рисков и качеству выполнения задач.
Уровень 3	Современные концепции управления проектами и их жизненным циклом, стратегии интеграции проектных процессов в организационную деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	Формулировать цели, задачи, ожидаемые результаты проекта и определять необходимые ресурсы.
Уровень 2	Планировать работу проекта: составлять графики, определять сроки, распределять обязанности между участниками.
Уровень 3	Осуществлять мониторинг хода выполнения проекта, интегрировать комплексные стратегии управления проектами в профессиональную деятельность.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками постановки целей и распределения простых задач, умением контролировать выполнение отдельных этапов проекта.

Уровень 2	Средствами планирования и организации проектной деятельности, навыками применения методов мониторинга и оценки качества выполнения задач
Уровень 3	Владением стратегиями управления проектом на всех стадиях его жизненного цикла (инициирование, планирование, реализация, контроль, завершение).
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия командной работы и лидерства, значение совместной деятельности для достижения целей.
Уровень 2	Принципы организации командной работы и распределения обязанностей, подходы к формированию командной стратегии и постановке целей.
Уровень 3	Современные концепции управления командой и стратегического лидерства, стратегии разработки и реализации комплексных командных планов для достижения целей в профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Распределять простые задачи между участниками команды, поддерживать базовую коммуникацию и сотрудничество.
Уровень 2	Организовывать работу команды с учётом индивидуальных особенностей участников, применять методы мотивации и поддержания эффективного взаимодействия.
Уровень 3	Формировать командную стратегию, координировать действия и обеспечивать достижение общих целей.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного лидерства, конструктивного управления конфликтами и поддержания позитивного климата в команде.
Уровень 2	Средствами организации командной деятельности с учётом индивидуальных особенностей участников, навыками применения методов мотивации и поддержания эффективного взаимодействия, приёмами формирования командной стратегии для достижения целей.
Уровень 3	Стратегиями руководства командой в условиях сложных и многоуровневых задач, навыками разработки и реализации комплексных планов командной деятельности, обеспечивающих устойчивый результат.
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия и виды современных коммуникативных технологий, базовые средства цифрового общения (электронная почта, мессенджеры, видеосвязь).
Уровень 2	Особенности применения коммуникативных технологий в образовательной и профессиональной среде, принципы организации академического и делового общения на иностранном языке;
Уровень 3	Современные концепции и тенденции развития коммуникативных технологий, требования к использованию иностранных языков и технологий для эффективного международного сотрудничества.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать базовые цифровые средства общения (электронная почта, мессенджеры, видеосвязь) для учебных и бытовых задач, применять иностранный язык для простого академического и профессионального взаимодействия.
Уровень 2	Организовывать академическое и профессиональное взаимодействие с использованием современных платформ (онлайн-курсы, совместные документы, конференц-связь), применять иностранный язык для ведения дискуссий и обмена информацией в профессиональной среде.
Уровень 3	Интегрировать современные коммуникативные технологии в комплексную академическую и профессиональную деятельность, использовать иностранный язык как инструмент полноценного международного сотрудничества.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессиональной и академической коммуникации, включая навыки устного и письменного общения на иностранном языке, умением применять иностранный язык для элементарного академического и профессионального взаимодействия
Уровень 2	Техниками использования цифровых инструментов для совместной работы, обмена информацией и организации взаимодействия.
Уровень 3	Инструментами использования иностранного языка как полноценного средства международного сотрудничества.
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия культуры и межкультурного взаимодействия, базовые различия культурных норм и традиций.
Уровень 2	Особенности культурных различий в языке, поведении и ценностях, факторы, влияющие на успешность взаимодействия между представителями разных культур.
Уровень 3	Роль культурных различий в глобальных процессах и профессиональной деятельности, закономерности межкультурных конфликтов и пути их преодоления.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать простые приёмы адаптации речевого поведения в межкультурных ситуациях, распознавать элементарные культурные различия в общении.
Уровень 2	Анализировать культурные особенности в языке, поведении и ценностях, адаптировать собственное поведение и речь с учётом культурного контекста.
Уровень 3	Интегрировать знания о культурном разнообразии в профессиональную деятельность, разрабатывать стратегии эффективного взаимодействия в многонациональной и межкультурной среде.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками межкультурного общения и толерантного взаимодействия с представителями разных культур.
Уровень 2	Средствами анализа культурных различий и их учёта в профессиональной и учебной деятельности, навыками применения методов межкультурной коммуникации для эффективного сотрудничества.
Уровень 3	Инструментами разработки и реализации комплексных моделей межкультурного взаимодействия, методами анализа межкультурных ситуаций и выбора эффективной модели поведения.
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	Основные принципы самооценки, значение непрерывного образования для личного и профессионального развития.
Уровень 2	Методы постановки целей и определения приоритетов деятельности, подходы к самоанализу и выявлению сильных и слабых сторон, формы и возможности непрерывного образования в профессиональной сфере.
Уровень 3	Современные концепции личностного и профессионального развития на основе самооценки, стратегии совершенствования деятельности и повышения её эффективности.
Уметь:	
Уровень 1	Формулировать простые цели и задачи собственной деятельности учебной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Проводить самооценку результатов своей работы, использовать методы самоанализа для выявления сильных и слабых сторон.
Уровень 3	Интегрировать результаты самооценки в стратегию профессионального и личностного развития.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения элементарных методов самооценки для анализа собственных действий, базовыми приёмами постановки краткосрочных целей и приоритетов.
Уровень 2	Средствами организации деятельности с учётом выявленных сильных и слабых сторон, навыками применения методов планирования и приоритизации задач.
Уровень 3	Владением стратегиями долгосрочного планирования и развития на основе системной самооценки, навыками построения устойчивой траектории совершенствования деятельности и профессионального роста.
УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия дефектологии и её роль в социальной сфере, общие принципы взаимодействия с людьми, имеющими особенности развития.
Уровень 2	Социальные и образовательные условия, влияющие на интеграцию людей с ограниченными возможностями, принципы инклюзивного образования и подходы к сопровождению лиц с ОВЗ,.
Уровень 3	Методы коррекционно-педагогической поддержки и адаптации образовательной среды, требования к профессиональной деятельности с учётом дефектологических знаний в образовательной и социальной практике.
Уметь:	
Уровень 1	Применять элементарные дефектологические знания при общении с людьми, имеющими особенности развития, использовать простые приёмы поддержки и адаптации в учебных и социальных ситуациях, корректно реагировать на базовые потребности обучающихся с ограниченными возможностями.
Уровень 2	Адаптировать учебные и социальные задания с учётом индивидуальных особенностей, применять базовые способы коррекционно-педагогического взаимодействия в образовательной и социальной практике.
Уровень 3	Использовать комплексные методы адаптации и сопровождения в образовательной и социальной практике, разрабатывать стратегии взаимодействия и поддержки людей с различными нарушениями развития;
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения элементарных дефектологических знаний в учебных и бытовых ситуациях, базовыми приёмами поддержки и адаптации в социальной среде.
Уровень 2	Приёмами инклюзивного общения и педагогического сопровождения.
Уровень 3	Комплексными методами применения дефектологических знаний в профессиональной деятельности, инструментами разработки стратегий сопровождения и поддержки людей с различными нарушениями развития.
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	Основные сведения об изучаемых иностранных языках, базовые закономерности функционирования языка (фонетика, лексика, грамматика), общие понятия о переводе и его роли в профессиональной деятельности.
Уровень 2	Особенности функционирования языков перевода в различных коммуникативных ситуациях, лингвистические основы перевода (лексико-семантические, грамматические, стилистические закономерности).
Уровень 3	Комплексные знания о межъязыковых закономерностях и их влиянии на перевод, современные лингвистические теории и подходы, применяемые в переводческой практике
Уметь:	
Уровень 1	Использовать базовые знания иностранного языка для понимания и передачи простых сообщений, применять элементарные лингвистические знания (фонетика, грамматика, лексика) при выполнении учебных заданий, корректно использовать основные языковые средства в устной и письменной речи.
Уровень 2	Применять знания о закономерностях функционирования языков перевода в различных коммуникативных ситуациях, адаптировать речевое поведение с учётом особенностей иностранного языка и культурного контекста.

Уровень 3	Интегрировать систему лингвистических знаний в профессиональную деятельность (перевод, межкультурная коммуникация), анализировать сложные языковые явления и выбирать оптимальные стратегии их передачи.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками использования иностранного языка для решения элементарных учебных и бытовых задач, базовыми приёмами применения лингвистических знаний (лексика, грамматика, фонетика) в устной и письменной речи.
Уровень 2	Средствами применения знаний о закономерностях функционирования языков перевода в профессиональной коммуникации, приёмами адаптации речевого поведения в межкультурных ситуациях.
Уровень 3	Владением системой лингвистических знаний для решения сложных профессиональных задач (перевод, межкультурная коммуникация), инструментами анализа языковых явлений и выбора оптимальных стратегий их передачи, навыками использования иностранного языка как полноценного инструмента профессионального взаимодействия в международной среде.
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	Основные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, технический и др.), базовые приёмы перевода и их назначение, общие требования к качеству перевода.
Уровень 2	Стратегии перевода в зависимости от жанра и коммуникативной ситуации, закономерности передачи лексических, грамматических и стилистических особенностей текста.
Уровень 3	Комплексные требования к качеству перевода, нормы точности, адекватности и стилистической эквивалентности, современные технологии перевода (CAT-системы, машинный перевод, электронные словари и базы данных).
Уметь:	
Уровень 1	Применять элементарные приёмы перевода при работе с простыми текстами, выбирать переводческую стратегию в зависимости от типа текста и коммуникативной задачи.
Уровень 2	Применять переводческие приемы (компенсация, перестановка, смысловое развитие, конкретизация/обобщение и др.), адаптировать перевод с учётом культурных и профессиональных требований.
Уровень 3	Обеспечивать соответствие перевода международным стандартам качества, интегрировать современные технологии перевода (CAT-системы, электронные словари, базы данных) в профессиональную деятельность.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения элементарных приёмов перевода при работе текстами, базовыми инструментами оформления перевода, умением пользоваться электронными словарями и справочными ресурсами для решения учебных задач.
Уровень 2	Средствами выбора и реализации адекватных стратегий перевода в зависимости от жанра и коммуникативной ситуации, приёмами редактирования переводов и улучшения их качества.
Уровень 3	Инструментами комплексного анализа текста и выбора оптимальной стратегии перевода, техниками адаптации текста для разных аудиторий и задач, навыками обеспечения соответствия перевода международным стандартам качества.
ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	Основные сведения о географии, истории и культуре стран изучаемых языков, базовые понятия межкультурного взаимодействия.
Уровень 2	Культурные традиции и их влияние на коммуникацию, факторы, влияющие на формирование межъязыковых контактов.
Уровень 3	Геополитическую роль стран изучаемых языков в глобальных и региональных политических процессах, комплексные знания, позволяющие прогнозировать и анализировать межкультурные взаимодействия в профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать базовые знания о географии, истории и культуре стран изучаемых языков в учебных и бытовых ситуациях, применять простые формы межкультурного общения, корректно интерпретировать культурные различия в повседневной коммуникации.
Уровень 2	Сопоставлять особенности политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков, использовать культурные и исторические знания для построения эффективного межъязыкового взаимодействия;
Уровень 3	Интегрировать знания о роли стран изучаемых языков в профессиональную деятельность, выстраивать стратегию коммуникации в сложных межъязыковых и межкультурных контекстах, учитывая политические и социальные факторы.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения элементарных знаний о культуре и истории стран изучаемых языков в учебной и бытовой коммуникации, базовыми приёмами корректного межкультурного общения.

Уровень 2	Средствами адаптации речевого поведения в межъязыковом и межкультурном взаимодействии, навыками использования знаний о политических, экономических и социальных особенностях стран для эффективного общения, приёмами предотвращения и разрешения межкультурных недоразумений.
Уровень 3	Владением стратегиями межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной и международной среде, навыками построения устойчивых межкультурных связей с учётом глобальных и региональных процессов.
ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	Виды и возможности электронных словарей, справочных систем, базовые источники информации.
Уровень 2	Функциональные возможности современных электронных словарей и баз данных, методы систематизации и обработки информации, критерии достоверности и актуальности источников.
Уровень 3	Принципы работы компьютерных программ для анализа текстов, алгоритмы анализа и сопоставления информации, современные тенденции развития ИКТ в области перевода.
Уметь:	
Уровень 1	Находить и использовать электронные словари для решения переводческих и лингвистических задач, применять базовые навыки работы с поисковыми системами
Уровень 2	Систематизировать полученную информацию, сопоставлять информацию из разных источников, структурировать найденные данные для учебных и практических целей.
Уровень 3	Интегрировать работу с электронными словарями, базами данных и специализированными ресурсами в профессиональные задачи, применять комплексные стратегии поиска и обработки информации для решения практических задач.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками работы с основными электронными словарями и справочными системами, элементарными инструментами структурирования найденных данных.
Уровень 2	Приёмами комплексного использования электронных словарей и баз данных, методами систематизации и оформления информации для учебных и практических целей.
Уровень 3	Навыками применения комплексных стратегий поиска, анализа и представления информации в профессиональной среде.
ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия и термины в области информационных технологий, базовые принципы работы компьютерных систем и сетей.
Уровень 2	Принципы функционирования современных программных и аппаратных средств, возможности применения ИТ для оптимизации профессиональной деятельности.
Уровень 3	Современные концепции и тенденции развития информационных технологий, стратегии использования ИТ для решения комплексных и междисциплинарных задач.
Уметь:	
Уровень 1	Применять базовые информационные технологии для решения профессиональных задач, корректно работать с основными цифровыми инструментами (текстовые редакторы, электронная почта, интернет-ресурсы).
Уровень 2	Применять мультимедийные и интерактивные технологии в учебной и профессиональной среде.
Уровень 3	Интегрировать современные информационные технологии в комплексные проекты и профессиональные процессы.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками применения стандартных программных средств для решения простых профессиональных задач
Уровень 2	Средствами организации работы с информацией с помощью современных программных и облачных сервисов.
Уровень 3	Владением стратегиями интеграции современных информационных технологий в комплексные проекты и процессы, навыками обеспечения устойчивого и эффективного использования ИТ в профессиональной практике.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	1. Основные лингвистические, переводческие и культурологические понятия: закономерности функционирования языков, виды и стратегии перевода, особенности межкультурного взаимодействия, принципы проектного управления и командной работы.
3.1.2	2. Исторические, социальные, политические, религиозные, экономические и культурные особенности стран изучаемых языков, а также их роль в современных региональных и глобальных процессах.
3.1.3	3. Современные информационные, цифровые и коммуникативные технологии, электронные словари, корпуса, базы данных, правила поиска, хранения и анализа информации, принципы инклюзивного и коррекционно-педагогического подходов.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	1. Применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности: анализировать тексты, осуществлять перевод, вести межкультурную коммуникацию, учитывать культурные различия при взаимодействии.
3.2.2	2. Организовывать и управлять проектами и командной деятельностью: ставить цели, распределять задачи, разрабатывать стратегию взаимодействия, контролировать выполнение, корректировать действия в рамках проекта.
3.2.3	3. Использовать современные цифровые, коммуникативные и информационные технологии для профессиональных задач: искать и обрабатывать информацию, создавать и представлять материалы, работать с электронными ресурсами, обеспечивать эффективное взаимодействие в академической и профессиональной среде.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	1. Навыки межкультурного и межъязыкового взаимодействия, конструктивного общения, в том числе на иностранном языке, а также опыт адаптации поведения и речи с учётом культурных различий.
3.3.2	2. Опыт командной и проектной работы: разработка проектной документации, участие в командных обсуждениях, принятие решений, управление конфликтами, презентация результатов.
3.3.3	3. Практические навыки применения цифровых инструментов, переводческих приемов, лингвистического анализа, работы с электронными словарями, онлайн-ресурсами и базами данных, а также навыки инклюзивного взаимодействия и базовой дефектологической поддержки.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Организационно-подготовительный этап							
1.1	Встреча с руководителями практики. Ознакомление с с целями и задачами практики. /Ср/	6	4	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		4	Текущий контроль
1.2	Инструктаж по технике безопасности /Ср/	6	8	УК-1 УК-2 УК-4 УК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		8	Текущий контроль
1.3	Предоставление пакета документов, объяснение критериев оценки и порядка итогового контроля /Ср/	6	6	УК-1 УК-2 УК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		4	Рубежный контроль
1.4	Установочная встреча с обучающимися. Распределение студентов по базам практик. /Ср/	6	4	УК-1 УК-3 УК-4 УК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		4	Текущий контроль
1.5	Регистрация на месте практики /Ср/	6	4	УК-1 УК-3 УК-4 УК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8			Текущий контроль

	Раздел 2. Производственный этап							
2.1	Выполнение практических заданий /Ср/	6	8,7	УК-5 УК-6 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		8,7	Текущий контроль
2.2	выполнение индивидуальных заданий, связанных с обработкой и анализом информации /Ср/	6	8	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.3	Основные подходы к достижению переводческой эквивалентности /Ср/	6	6	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.4	Выявление ключевых терминов и понятий /Ср/	6	10	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.5	Сопоставление оригинала и перевода для анализа эквивалентности /Ср/	6	8	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.6	Использование современных информационных технологий (электронные словари, облачные сервисы и др.) /Ср/	6	5	ОПК-4 ОПК-5	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		5	Текущий контроль
2.7	Перевод деловых бумаг /Ср/	6	5	ОПК-1 ОПК-2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		5	Рубежный контроль
2.8	Выполнение комплексного перевода (текст-комментарий-глоссарий)/Ср/	6	8	ОПК-4 ОПК-5	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8			Текущий контроль
2.9	Ведение дневника практики и фиксация результатов /Ср/	6	12	УК-6 ОПК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.10	Консультации с руководителем практики, корректировка индивидуальных планов работы /Ср/	6	10	УК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
2.11	Анализ переводческих стратегий на примере разных текстов/Ср/	6	10	УК-1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		3	Рубежный контроль
2.12	Редактирование и и стилистическая доработка перевода /Ср/	6	10	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		5	Текущий контроль
2.13	обсуждение выполненных заданий с руководителем практики /Ср/	6	12	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		6	Текущий контроль
	Раздел 3. Итоговый этап							
3.1	Подготовка отчетной документации, подведение итогов /Ср/	6	20	УК-6	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		10	Рубежный контроль
	Раздел 4. Оценочный этап							
4.1	оценка сформированных умений и навыков /Ср/	6	20	УК-6	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8		10	Рубежный контроль
4.2	/КрТО/	6	1,3	УК-1 УК-6	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8			Текущий и рубежный контроль

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ:
- Какие основные стратегии перевода вы знаете?
- Что понимается под эквивалентностью в переводе?
- Чем отличается адекватный перевод от буквального?
- Как работать с терминологией в техническом переводе?
- Какие методы применяются при переводе публицистики?
- В чём специфика последовательного перевода?
- Какие приёмы помогают при синхронном переводе?
- Как переводчик справляется с культурными реалиями в устной речи?

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ:
- Перевести фрагмент статьи с комментариями по терминологии.
- Выполнить перевод технической инструкции с составлением глоссария.
- Перевести публицистический текст, сохранив стиль и экспрессию.
- Выполнить последовательный перевод диалога.
- Отработать синхронный перевод короткой речи.
- Перевести интервью с адаптацией культурных реалий.
- Перевести рекламный текст с адаптацией под целевую аудиторию.
- Составить тематический глоссарий по выбранной области.
- Подготовить сравнительный анализ двух вариантов перевода одного текста.
- Выполнить мини-проект (например, перевод буклета или сайта).

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Отчет о прохождении практики
Дневник практики
Требования к оформлению отчета по практике
Индивидуальное задание
Контрольные вопросы
Презентация итогового проекта (по необходимости)
Характеристика с места прохождения практики

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс.	М.: АСТ: Восток-Запад, 2005
Л1.2	Щичко В.Ф	Теория и практика перевода	Издательство: Восток-Запад 2006
Л1.3	Ростовцев В.А.	Теория перевода китайского языка: Учебное пособие	М.: Военный институт 1977
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.4	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный: учебник	М.:АСТ: Восток-Запад, 2005
Л1.5	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
Л1.6	Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода: учебник для ВУЗов	М.: Восточная книга 2012
Л1.7	Кленин И.Д., Щичко В.Ф.	Лексикология китайского языка.: учебник	- М., Восточная книга, 2013
Л1.8	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 2010

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Компетентностно-ориентированные образовательные технологии в учебной ознакомительной практике — это проектные, кейс-методы, портфолио, ролевые и коммуникативные игры, цифровые инструменты и рефлексивные практики, направленные на формирование знаний, умений и навыков через деятельность и решение профессиональных

	задач.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Национальный корпус русского языка https://search.app/uC1gCAwo4abbH7w86
6.3.2.2	Русско-китайский Параллельный корпус НКРЯ http://ruzhcorp.ruscorpora.ru/
6.3.2.3	DeepL, Google Translate — международные системы с поддержкой китайского языка.
6.3.2.4	Hanping – китайский словарь https://trashbox.ru/link/hanping-chinese-dictionary-android
6.3.2.5	The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC)
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Производственная инфраструктура Рабочие места и оборудование: • персональные компьютеры с доступом к специализированному ПО; • офисная техника (принтеры, сканеры, копировальные аппараты); • электронные словари и базы данных (ABBYY Lingvo, Pleco, Multitran, MDBG Chinese Dictionary); • корпусные технологии (Национальный корпус русского языка, BCC Corpus для китайского). Учебно-методические материалы • рабочие программы практики, дневники, формы отчётности; • примеры реальных производственных текстов (договоры, инструкции, деловая переписка); • глоссарии и справочники по профессиональной терминологии.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ СТУДЕНТУ

1. Цели и задачи практики

Основной целью практики является ознакомление студентов с профессиональной деятельностью переводчика, закрепление теоретических знаний и формирование первичных навыков работы с текстами и информационными системами.

Задачи практики включают: освоение базовых приёмов перевода, использование цифровых инструментов, ведение документации и формирование навыков анализа и самооценки.

2. Подготовка к практике

Студенту необходимо:

- ознакомление с программой практики и её требованиями;
- изучение методических материалов и инструкций;
- настройка рабочего места и получение доступа к электронным ресурсам;
- подготовка к выполнению переводческих заданий.

3. Выполнение заданий

В процессе практики предусматривается:

- выполнение письменного и устного перевода текстов различных жанров;
- составление тематических глоссариев и терминологических баз;
- использование электронных словарей, корпусных технологий и CAT-tools;
- участие в ролевых заданиях и мини-проектах;
- применение облачных сервисов для совместной работы.

4. Документация практики

Студент обязан обеспечить:

- ведение дневника практики с фиксацией выполненных заданий;
- оформление отчёта о прохождении практики;
- формирование портфолио переводческих работ;
- представление итоговых материалов руководителю практики.

5. Завершение практики

Заключительный этап включает:

- представление отчёта и портфолио;
- защита результатов работы в установленной форме (презентация, устное выступление);
- формулирование выводов и предложений по итогам практики.

6. Общие рекомендации

Студенту рекомендуется:

- соблюдение правил внутреннего распорядка и требований руководителя;
- проявление инициативы и ответственности при выполнении заданий;
- анализ собственных ошибок и формулирование путей их исправления;
- использование цифровых технологий для повышения качества перевода и организации работы.